

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Jaap van Zweden Music Director



HARRY  
WONG'S  
CHRISTMAS!  
HARRY 哥哥的快樂聖誕

23 & 24.12.2015

Wed 8pm | Thu 3pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

HKPHIL.ORG





柏斯琴行  
PARSONS MUSIC



**KAWAI 鋼琴**



**SALE**

世界**七大**樂器零售商\*

\*以中國店舖數量計算及根據2013年數據。May 2014 根據The Music Trades雜誌評選為The World's Top M.I. Retailers

[www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)



Parsons Music 柏斯琴行



WeChat

# HARRY WONG 哥哥的快樂聖誕 HARRY WONG'S CHRISTMAS!

花卉夥伴 Flower Partner



## PROKOFIEV

~3'

浦羅哥菲夫：《基傑中尉》—小馬車

*Lieutenant Kijé - Troika*

## TCHAIKOVSKY

~20'

柴可夫斯基：《胡桃夾子》組曲

*Nutcracker Suite*

序曲	Overture
進行曲	March
雙人舞	Pas de Deux
蘆笛之舞	Mirlitons
特列帕克舞曲	Trepak
糖梅仙子之舞	Dance of the Sugar Plum Fairy
松林	Pine Forest

中場休息 interval

## LANE

~5'

萊恩：《聖誕前夕》

*The Night Before Christmas*

## ANDERSON

~6'

安德森：聖誕佳節

*A Christmas Festival*

## 齊唱聖誕歌 SING ALONG WITH THE ORCHESTRA

P. 12

節目介紹 P. 8

For programme notes, please turn to P. 8

王者匡，主持 ▪ Harry Wong, presenter

P. 14

陳以琳，指揮 ▪ Elim Chan, conductor

P. 15

香港兒童合唱團 ▪ The Hong Kong Children's Choir

P. 16



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



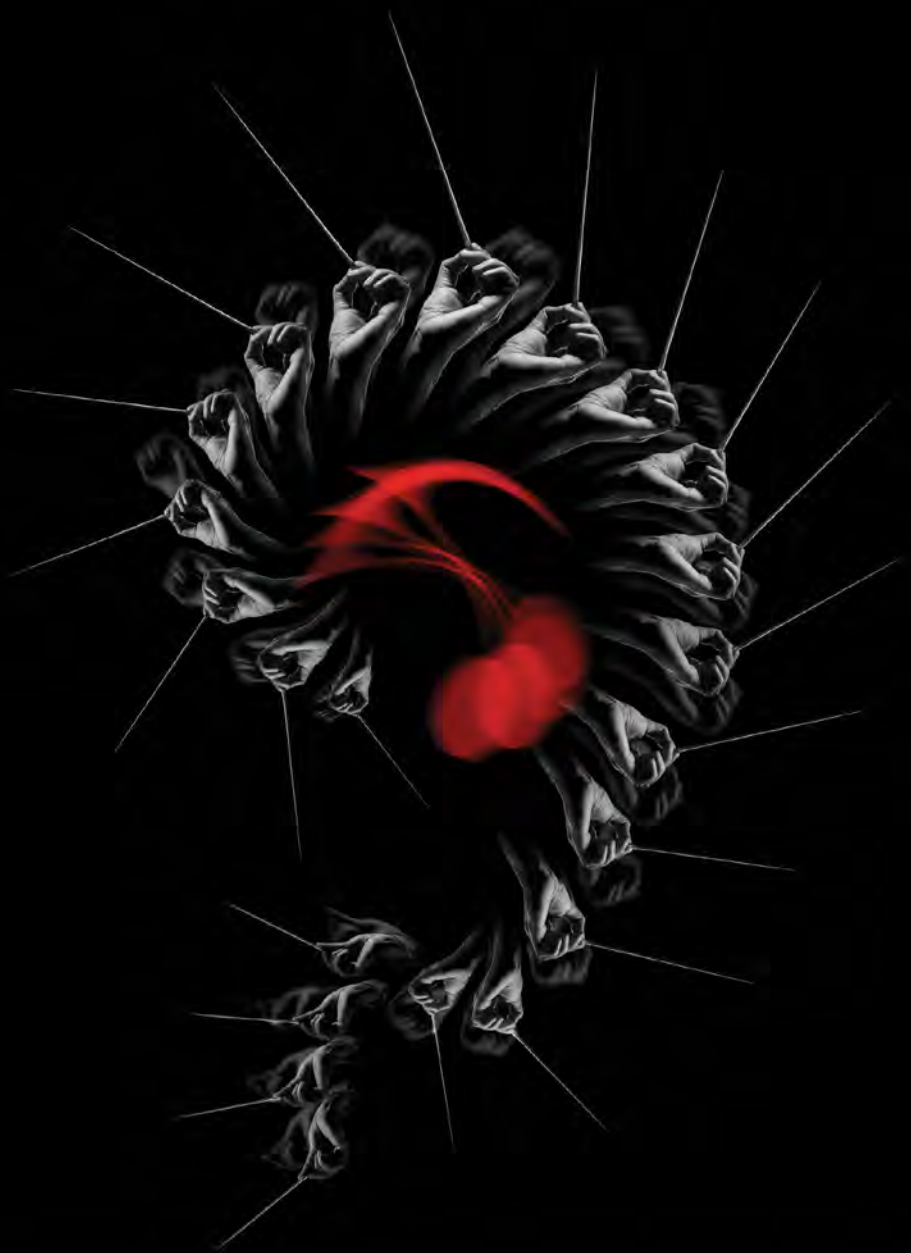
演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to  
a minimum during the  
performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回  
場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed  
programme home, please return it to  
the admission point for recycling



A SOUND COMMITMENT 弦諾



# The Beach Boys

with the HKPhil

WOULDN'T IT BE NICE  
FUN, FUN, FUN  
SURFIN' USA  
CALIFORNIA GIRLS

and more!



18 & 19.3.2016

香港管弦樂團 HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

協辦 In association with  
CATHAY PACIFIC

Fri & Sat 8pm 伊利沙伯體育館表演場 Queen Elizabeth Stadium

國際媒體伙伴 International Media Partner  
International New York Times

\$380 \$680 \$980 \$1580

HKPHIL.ORG

現於城市售票網發售  
Available at URBTX now

# J A A P

## VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR  
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA  
香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012  
《音樂美國》2012年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra  
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra  
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic and London Philharmonic orchestras. Recently conducted Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂及倫敦愛樂合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團及維也納愛樂樂團。

"Among Asian orchestras, it's the best... With a great conductor like Jaap, it doesn't make any difference to be playing here or in Europe."

YUJA WANG, JUNE 2015

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, SOUTH CHINA MORNING POST

## HK Phil

- 1 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 2 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 3 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 4 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



# 林凡

## 志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕





# 感謝伙伴

# SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support:

## 主要贊助 Major Funding Body



## 首席贊助 Principal Patron



## 大師席位贊助 Maestro Podium Sponsor



## 節目贊助 Programme Sponsors



## 義務核數師 Honorary Auditor



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
*The Jockey Club Keys to Music Education Programme*  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港管弦樂團—華僑永亨銀行社區音樂會贊助  
Hong Kong Philharmonic Orchestra -  
OCBC Wing Hang Community Concert is sponsored by



華僑永亨銀行  
OCBC WING HANG

演藝交響樂團贊助  
HKAPA Side-by-Side Concert  
is sponsored by

利銘澤黃瑤璧慈善基金  
Drs Richard Charles &  
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助  
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-  
Residence Programme and the Commissioning of  
New Works are sponsored by

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme  
is sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

以公司英文名稱排序  
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)



## HARRY 哥哥的快樂聖誕

## HARRY WONG'S CHRISTMAS

小馬車是俄羅斯一種傳統運載工具，由三匹馬牽引一架雪橇。我們的聖誕音樂會，由一個著名及旖旎的音樂場景開始：載著基傑中尉與他新婚妻子的小馬車正快速穿越雪地，雪橇上鈴聲叮咚作響。1933年，俄羅斯作曲家浦羅哥菲夫〔1891-1953〕寫下這首作品。

琪拉住在聖彼得堡，每逢平安夜，她的父母總會安排一場派對。小孩子收到禮物，大人則在聖誕樹下起舞。某年，琪拉收到的禮物是裝扮成英俊王子的胡桃夾子玩偶。她很喜歡這件禮物，睡覺時也要緊緊擁著它。琪拉與其聖誕禮物的故事後來被改編成一部芭蕾舞劇，取名《胡桃夾子》，音樂由柴可夫斯基〔1840-1893〕創作。它是迄今最具知名度的芭蕾舞劇之一。

我們會聽到這首芭蕾舞劇的部份樂章，當中序曲描繪聖誕派對的籌備場面。接着活潑的進行曲響起，興奮哄鬧的孩子把聖誕樹團團圍着。派對結束後，

A Troika is a traditional three-horse Russian sleigh, and we begin our Christmas concert with a famous musical picture of one. This glorious piece captures the sound of a troika rushing across the snow, sleigh bells tinkling, as it carrying Lieutenant Kijé and his new wife. It was written back in 1933 by the Russian composer Sergei Prokofiev (1891-1953).

Clara lives in St. Petersburg. Every Christmas Eve her parents hold a party at which the children get their presents and the adults dance by the Christmas tree. One year, Clara's present is a nutcracker doll dressed as a handsome prince, which she loves so much that she falls asleep still clutching it. The story of Clara and her Christmas present was turned into a ballet called *The Nutcracker* with music by Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893), and it has become one of the most famous ballets ever written.





琪拉夢見胡桃夾子玩偶有了生命，把她帶到神奇的糖果王國。在那裡，琪拉見到胡桃夾子和糖梅仙子合跳一段優美的**雙人舞**。然後，一群牧羊人一面吹奏蘆笛，一面跳起迷人的**蘆笛之舞**。繼而有驚險刺激、令人不由得屏住呼吸欣賞的哥薩克舞曲，名為**特列帕克舞曲**，以及華美的**糖梅仙子之舞**。當你欣賞最末一段舞蹈的時候，你不會錯過一件精巧、聲響如鐘鈴般的樂器。它在曲目中扮演重要角色，看上去像一架小型直立鋼琴。事實上，這件樂器名叫「鋼片琴」，其發明時間先於柴可夫斯基寫作《胡桃夾子》不過數年。作曲家在巴黎（鋼片琴的發明地）第一次聽到它的聲音，訂購了一架，悄悄運回俄羅斯。在芭蕾舞劇《胡桃夾子》首演現場，鋼片琴的音色震驚了所有人，因為眾人從未聽聞這件樂器。最後，琪拉的夢中之旅在她穿過一片被白雪覆蓋的**松林**後結束。

Today we hear some individual movements from it beginning with the **Overture** which sets the scene as the preparations get underway for the party. The children, excited and noisy, break into a lively **March** around the Christmas tree. But after the party Clara dreams that the Nutcracker has come alive and taken her to the magical Kingdom of Sweets where she watches him and the Sugar Plum Fairy dance a beautiful **Pas de Deux**. Next comes a charming dance performed by shepherds with toy pipes called **Mirlitons**, a thrilling and breathtaking Cossack Dance called a **Trepak** and the enchanting **Dance of the Sugar Plum Fairy**. As you listen to this last dance you cannot fail to hear the delicate, bell-like instrument which has such an important part to play. It looks a little like a small upright piano but is, in fact, an instrument called a Celesta which had been invented only a few years before Tchaikovsky wrote the music for *The Nutcracker*. He had heard one in Paris (where it was invented) and arranged for one to be secretly exported to Russia so that, at the ballet's première, everyone would be amazed at hearing an instrument they had never heard before. Finally we hear the journey Clara makes in her dreams through a snow-covered **Pine Forest**.

# HARRY 哥哥的快樂聖誕

## HARRY WONG'S CHRISTMAS



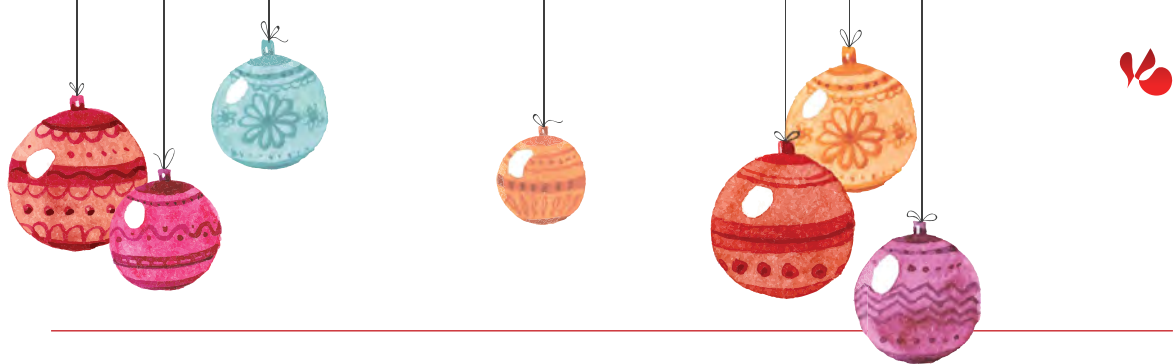
生於1950年的作曲家萊恩在2005年創作了《聖誕前夕》，令他成為每年聖誕期間不可或缺的作曲家之一。改編自19世紀英國同名名詩的《聖誕前夕》，2007年被灌錄唱片時，請來英國知名演員弗雷擔任旁述。

每逢聖誕佳節，波士頓流行樂團總會推出一首單曲。1950年，樂團請來作曲家安德森（1908-1975）以流行的聖誕歌創作了一首雜錦曲，取名《聖誕佳節》。

It was in 2005 that Philip Lane (b.1950) established himself as one of the essential composers for the Christmas period when he made his musical setting the famous 19th century English poem, *The Night Before Christmas*. It was recorded in 2007 with the famous English actor, Stephen Fry as narrator.

Every Christmas the Boston Pops Orchestra used to release a single which they gave away to members of the audience. In 1950 they decided to ask Leroy Anderson (1908-1975) to make a short compilation of popular Christmas songs.





為這首雜錦曲開篇的，是一首名為《普世歡騰》的作品。該曲的最初版本由作曲家馬森在19世紀寫成。之後，還有《閃亮聖誕節》、《願上帝保佑你，好心的先生》、《聽啊，天使高聲唱》、《平安夜》、《鈴兒響叮噹》和《齊來崇拜歌》的段落。

Called *A Christmas Festival* the piece opens with *Joy to the World* (originally composed in the 19th century by Lowell Mason), after which we get glimpses of *Deck the Halls*, *God Rest Ye Merry Gentlemen*, *Hark the Herald Angels Sing*, *Silent Night*, *Jingle Bells* and, finally, *Adeste fidelis*.

BY DR MARC ROCHESTER

中譯：李夢





# 齊唱聖誕歌

## SING ALONG WITH THE ORCHESTRA!



### 《聖誕佳節》

普世歡騰，救主降臨；  
全地接祂為王。  
萬心為主預備地方，  
宇宙萬物歌唱，  
宇宙萬物歌唱，  
宇宙，宇宙萬物歌唱。

用冬青樹枝裝飾客廳，  
花啦啦啦……  
這是歡騰的時節，  
花啦啦啦……

穿上鮮艷的衣裳，  
花啦啦啦……  
古老節日頌歌盡情唱，  
花啦啦啦……

願主賜您歡欣，先生；  
讓您事事順心。  
當記救主耶穌基督降生於聖誕之日，  
拯救我們免受撒旦邪力，當我們迷途之時。  
啊，真是撫慰歡樂的信息，  
撫慰歡樂的信息。  
啊，真是撫慰歡樂的信息。

聽啊！天使高聲歌唱：  
「榮耀歸與新生王。  
天人從此常融洽，  
恩寵平安被萬方。」  
起啊！萬國眾生靈，  
響應諸天歌頌聲，  
加入天軍傳喜信：  
「基督生於伯利恆。」  
聽啊！天使高聲歌唱：  
「榮耀歸與新生王！」

平安夜，聖善夜，  
萬暗中，光華射，  
照着聖母也照着聖嬰，  
多少慈祥也多少天真，  
靜享天賜安眠，  
靜享天賜安眠。

衝破大風雪，  
我們坐在雪橇上，  
奔馳過田野，  
我們歡笑又歌唱。  
馬兒鈴聲響，  
令人精神多歡暢，  
今晚騎雪橇歌唱真快樂，  
把滑雪歌兒唱。

叮叮噹，叮叮噹，  
鈴兒響叮噹。  
我們坐在雪橇上，  
一起滑雪多快樂。  
叮叮噹，叮叮噹，  
鈴兒響叮噹。  
我們坐在雪橇上，  
一起滑雪多快樂。

榮耀歸於主，榮耀歸於至高處！  
噢，齊來尊崇祂（x3）  
主基督

叮叮噹，叮叮噹，  
鈴兒響叮噹。  
叮叮噹，叮叮噹，  
鈴兒響叮噹。  
佳節快樂！



---

## *A Christmas Festival*

Joy to the world, the Lord is come;  
Let earth receive her King.  
Let every heart prepare Him room,  
And heaven and nature sing,  
And heaven and nature sing,  
And heaven, and heaven, and nature sing.

Deck the halls with boughs of holly.  
Fa la la la.....  
'Tis the season to be jolly,  
Fa la la la.....

Don we now our gay apparel.  
Fa la la la.....  
Toll the ancient yuletide carol.  
Fa la la la.....

God rest ye merry, gentlemen;  
Let nothing you dismay.  
Remember, Christ our Savior was born  
on Christmas day  
to save us all from Satan's power,  
When we were gone astray.  
Oh, tidings of comfort and joy, comfort and joy.  
Oh, tidings of comfort and joy.

Hark! the herald angels sing,  
"Glory to the new-born King;  
peace on earth, and mercy mild,  
God and sinners reconciled!"  
Joyful, all ye nations rise,  
Join the triumph of the skies;  
With angelic hosts proclaim,  
"Christ is born in Bethlehem!"  
Hark! the herald angels sing,  
"Glory to the newborn King."

Silent night, holy night,  
All is calm, all is bright.  
Round yon Virgin, Mother and Child.  
Holy infant so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace,  
Sleep in heavenly peace.

Dashing through the snow  
in a one-horse open sleigh,  
O'er the fields we go,  
laughing all the way.  
Bells on bob tail ring,  
making spirits bright  
What fun it is to ride and sing  
a sleighing song tonight

Oh, jingle bells, jingle bells,  
Jingle all the way;  
Oh, what fun it is to ride  
in a one-horse open sleigh, hey!  
Jingle bells, jingle bells,  
Jingle all the way;  
Oh, what fun it is to ride  
in a one-horse open sleigh.

Glory to God; Glory in the highest!  
Oh, come let us adore Him. (x3)  
Christ the Lord.

Jingle bells, jingle bells  
Jingle all the way.  
Jingle, jingle bells,  
Jingle all the way.  
Happy holidays!



## 王者匡 HARRY WONG

主持 presenter



- 王者匡 (Harry哥哥) 是著名兒童電視節目主持人及兒童音樂教育專家
- 編著的音樂教科書《今日音樂》及牧童笛教程均廣為本港小學採用
- 音樂創作曾收錄於《五行欠玩》唱片中，此唱片在美國獲得「2004北美親子刊物金獎」及「2004父母推介獎」
- Harry曾獲邀擔任香港管弦樂團、香港舞蹈團、香港中樂團的表演嘉賓
- 「變出彩虹」魔術治療計劃 (2001) 的創辦人，藉着指導殘疾人士玩魔術，以達到治療功效
- 2014年與英國「國際魔術」攜手打造專業魔術文憑試，為本地年青魔術師提供課程，至今已有超過30人報讀
- 2015年開始在藝穗會舉行每月的魔術晚會，至今有超過40位香港及國際專業魔術師參與演出
- Well known children's TV host and one of the leading specialists in the local music education field
- His series of music textbooks, *Music Today*, and recorder teaching material have been widely adopted by primary schools throughout Hong Kong
- CD album *The 5 Elements* has won the "2004 North American Parenting Publications Gold Award" and the "2004 Parents' Choice Award" in USA
- Performing guest for Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Dance Company, Hong Kong Chinese Orchestra
- Founder of programme "Healing-Magic" (2001) which apply the art of magic and hypnosis for therapeutic uses
- Partnered with International Magic London in 2014 to introduce the professional diploma in magic to Hong Kong reaching out to more than 30 young talented performers
- Main host and organiser of Hong Kong's only monthly cabaret magic showcase - "MAGIC at THE FRINGE" in 2015; so far accommodating more than 40 professional magicians from Hong Kong and around the world





## 陳以琳 ELIM CHAN

指揮 conductor



- 首名倫敦交響樂團唐娜素拉·弗里克指揮大賽 (2014年12月) 女得獎人
- 現任倫敦交響樂團助理指揮，並將在今季指揮數場「音樂探索及教育計劃」音樂會
- 今個夏季協助吉格耶夫為倫敦交響樂團在「逍遙音樂」節作準備；曾協助指揮大師力圖爵士、海廷克，以及作曲家兼指揮家亞當斯
- 最近參與知名指揮凱亭於「琉森音樂節」的大師班，2016年夏季將重返並首度與琉森音樂節學院交響樂團合作
- 今年5月，前赴聖彼得堡參與「奧林匹克音樂節」
- 2012年與渥太華國家藝術中心交響樂團和加拿大法語區樂團首次合作，參與國家藝術中心夏季音樂學院活動
- 獲密芝根大學史密夫學院學位，在學期間擔任密芝根校園交響樂團和密芝根流行樂團音樂總監
- 是2013年布魯諾·華爾特指揮獎學金得主
- First female winner of the Donatella Flick LSO Conducting Competition in Dec 2014
- Current Assistant Conductor of the London Symphony Orchestra and will conduct a number of their “Discovery and Education” concerts this season
- Prepared the LSO Prom program for Valery Gergiev this summer; covered and assisted Sir Simon Rattle, Bernard Haitink, John Adams etc.
- Having recently taken part in masterclasses with Bernard Haitink at the “Lucerne Festival”; will return there in summer 2016 to make debut with the Lucerne Festival Academy Orchestra
- Participated in the “Musical Olympus Festival”, St. Petersburg in May 2015
- Debut with the National Arts Centre Orchestra, Ottawa and the Orchestre de la Francophonie as part of the NAC Summer Music Institute in 2012
- Holds degrees from Smith College and the University of Michigan and served as Music Director of the University of Michigan Campus Symphony Orchestra and the Michigan Pops Orchestra whilst there
- Received the Bruno Walter Conducting Scholarship in 2013



## 香港兒童合唱團 THE HONG KONG CHILDREN'S CHOIR

- 成立於1969年，為全球人數最多、組織最龐大的兒童合唱團
- 2014年獲選為2013至2015年度「國際合唱聯盟大使」
- 獲邀於2014年韓國「第十屆世界合唱會議」及2015年澳門「首屆國際合唱聯盟世界合唱博覽會」作示範演出
- 2006年於匈牙利「Vivace國際合唱節」中奪得最高殊榮的「最受觀眾歡迎大獎」
- 經常獲邀於歷史性時刻演出，包括1997年香港政權移交儀式、1998年香港國際機場開幕典禮及2008年一系列慶祝北京奧運活動等
- Founded in 1969 and is now the biggest choir in the world for children
- Selected by the International Federation for Choral Music (IFCM) in 2014 as one of the IFCM Ambassadors for 2013 to 2015
- Invited to perform in the 2014 "10th World Symposium on Choral Music" in South Korea and 2015 "The 1st IFCM World Choral Expo" in Macau
- Won the prestigious "Award of the Audience" at the "Vivace 2006 International Choir Festival" in Hungary
- Frequently invited to perform at special and historic moments, including the Hong Kong Handover Ceremony in 1997, the opening ceremony of the Hong Kong International Airport in 1998, series of performances celebrating the 2008 Beijing Olympic Games

霍嘉敏 音樂總監兼首席指揮

Kathy Fok music director/principal conductor

### Member List

CHAN Chun-hei  
 CHAN Wing-hei  
 CHIU I-ning  
 KONG Chin-yin  
 TO Wai-huen Ann  
 TSANG Par-yan Michelle  
 TSANG Wing-yiu  
 TSOI Sze-yi Celine  
 WONG Tsz-hang  
 YEUNG Chun-wing

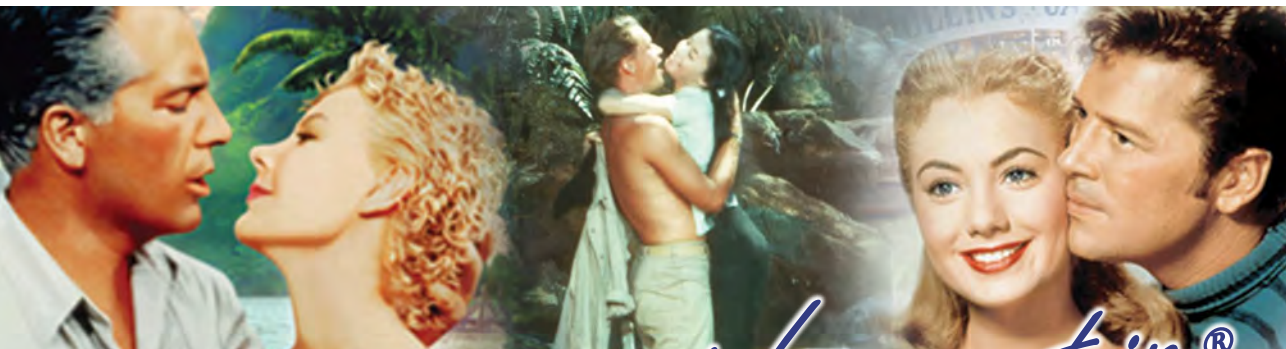
### 團員名單

陳俊禧  
 陳穎晞  
 趙苡寧  
 江芊燕  
 杜瓊萱  
 曾栢茵  
 曾詠瑤  
 蔡思懿  
 黃子衡  
 楊俊穎

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Jaap van Zweden Music Director



Rodgers & Hammerstein®

音樂劇電影音樂會

ON STAGE AND SCREEN

UNFORGETTABLE MOMENTS ON STAGE AND SCREEN, ACCOMPANIED LIVE BY THE HK PHIL!

Oklahoma!, South Pacific, The King and I and more  
《奧克拉荷馬!》、《南太平洋》、《國王與我》及更多



12 & 13.2.2016 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$380 \$280 \$180  
\$240 \$190 \$140 \$90\*

學生 / 長者 / 尊榮受惠人士  
student / senior / CSSA recipient

HKPHIL.ORG

George Daugherty 指揮 conductor  
Lisa Vroman 女高音 soprano  
David Ka Lik Wong 監製 producer

現於城市售票網發售  
Available at URB TIX now

信用卡購票 Credit Card Booking 2111 5999 www.urbtix.hk | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region · The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



# SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's  
Education and Community Engagement Projects

- 1 華僑永亨銀行社區音樂會—椽面人呢? (31-10-2015)  
OCBC Wing Hang Community Concert - Masks Everywhere!
- 2 太古「港樂·星夜·交響樂」@ 中環海濱 (21-11-2015)  
Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront
- 3 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—與港樂同台綵排及演出 (22-10-2015)  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Share the Stage with the HK Phil
- 4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—學校專場音樂會  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Schools Concerts
- 5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—室樂小組到校表演  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Ensemble Visits to Schools







## 找找看 SEARCHING GAME

請幫助胡桃夾子從下圖找出樂器。

Please help the Nutcracker find the instruments from the picture below.







# Support 支持港樂

ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND

常年經費基金 及 學生票資助基金

香港管弦樂團（港樂）是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，以推廣高水平的管弦樂為己任。豐富香港文化生活逾四十年，港樂的藝術水平屢創高峰。作為一所註冊非牟利機構，各界慷慨的捐款、贊助、廣告收益與演出門票等收入能使港樂力臻完美，為香港市民提供高質素的音樂節目，並提升香港的國際形象。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is one of Asia's leading orchestras, dedicated to bringing the finest orchestral music to Hong Kong. Enriching Hong Kong's cultural life for over 40 years, the HK Phil continues to attain new heights in musical accomplishment. As a non-profit organization, we rely on generous donations from the community to sustain the orchestra's operation. Your support means a great deal to us.

## 港樂常年經費基金

你的支持能令港樂繼續與出色的音樂家同台獻技、為樂迷呈獻精彩非凡的音樂會，並推行音樂教育計劃和主辦大型免費音樂會，如太古「港樂·星夜·交響曲」，讓音樂走進社區。

## HK PHIL'S ANNUAL FUND

Donations to our ANNUAL FUND enable us to continue presenting internationally renowned artists, diverse and vibrant programmes, extending our outreach music education programmes and offering free community concerts. Among them, the annual *Swire Symphony Under The Stars* is highly embraced by the general public.

\* 捐款港幣一百元或以上可享捐款扣稅。  
Tax-deductible for donations over HK\$100.

## 港樂學生票資助基金

此基金讓本港全日制學生以半價優惠購買港樂音樂會門票。在過去三年，港樂提供了逾五萬張學生優惠票。每港幣500元捐款將可惠及6名學生，請踴躍支持。

## HK PHIL'S STUDENT TICKET FUND

Your generosity enable full-time local students to enjoy professional orchestra performances with half-price tickets. Every HK\$500 you donate to the STUDENT TICKET FUND will benefit six students. In the past three years, more than 50,000 student tickets were allotted. We looked forward to your support to cultivate more young music lovers this year.



有關贊助人禮遇，請參閱港樂網址。如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎與發展部聯絡。

Details of benefits can be found on our website. For enquiries about donations or other sponsorship schemes, please contact HK Phil Development Department.

電話 Tel: 2721 2030 · 電郵 Email: [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)



## 港樂「常年經費基金」或「學生票資助基金」捐款表格

### HK PHIL – ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND DONATION FORM

本人/本公司現捐款予 I AM/OUR COMPANY IS PLEASED TO DONATE ONE-OFF DONATION TO

常年經費基金 ANNUAL FUND :

\$5,000

\$10,000

\$50,000

捐款為港幣

Donation Amount HK\$

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND :

\$1,000

\$5,000

\$10,000

捐款為港幣

Donation Amount HK\$

捐款港幣\$5,000元或以上，可獲邀請出席酬謝音樂會。

Donors who contribute a donation of \$5,000 or more will be invited to attend our Thank You Event.

鳴謝為 ACKNOWLEDGE AS

中文

ENGLISH

無名氏 ANONYMOUS

### 贊助人資料 DONOR'S INFORMATION

姓名 NAME (先生/女士/太太/教授/博士 MR/MS/MRS/PROF/DR)

港樂會會員編號 (如有)  
CLUB BRAVO NO. (IF APPLICABLE)

收據人名稱 NAME FOR TAX RECEIPT (IF DIFFERENT FROM ABOVE)

(捐款港幣一百元或以上，可獲發正式收據作扣稅之用。A tax-deductible receipt will be issued for donations of HK\$100 or more.)

公司名稱 COMPANY NAME

地址 ADDRESS

電話 TEL

電郵 EMAIL

### 捐款方式 DONATION METHOD

以劃線支票捐款 BY CHEQUE

以支票捐款，抬頭「香港管弦協會」。

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓香港管弦協會收。

Cheques should be made payable to 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd'. Please mail the completed form with cheque to **Development Department, The Hong Kong Philharmonic Society Ltd., Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon**

存入銀行賬戶捐款 BY BANK TRANSFER

請將填妥的捐款表格連同存款收條傳真至2721 0582或電郵至development@hkphil.org

Please fax or email the completed form with receipt of bank transfer to 2721 0582 or development@hkphil.org

戶口名稱 Account Name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account No: 004-002-221554-001

銀行名稱 Bank Name: The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Ltd.

銀行地址 Bank Address: No. 1 Queen's Road Central Hong Kong

匯款代碼 Swift Code: HSBCHKHKKH

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳品，請加上剔號。

If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



「今天的港樂絕對是世界水準！」 知名樂評人黃牧

香港管弦樂團（港樂）剛完成歐洲五國七個城市的巡演，凱旋而歸。音樂會在倫敦、維也納、蘇黎世、燕豪芬、伯明翰、柏林和阿姆斯特丹舉行，大部份均全場爆滿，觀眾更站立鼓掌，而樂評人對演出皆給予正面評價。於維也納金色大廳的演出更已被錄製，並安排作電視廣播。

港樂的歷史可追溯至1895年，樂團前身中英樂團於該年正式成立，1957年易名為香港管弦樂團，1974年職業化。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、寧峰、葛納、郎朗、余隆、李雲迪、剛辭世的馬捷爾、安蘇菲·慕達、王羽佳以及港樂前任音樂總監艾度·迪華特等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) has recently returned from an extremely successful five-country, seven-city tour of Europe, with concerts in London, Vienna, Zurich, Eindhoven, Birmingham, Berlin and Amsterdam. Most concerts were sold out, there were standing ovations, and the reviews were universally positive. The concert in Vienna's Musikverein was filmed for broadcast on TV.

With a history stretching back to 1895, when it was formed as the Sino-British Orchestra, the HK Phil was re-named in 1957 and became fully professional in 1974.

Thanks to significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li, the late Lorin Maazel, Anne-Sophie Mutter, Yuja Wang and Edo de Waart, the HK Phil's previous Music Director.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring



“Today’s HK Phil is absolutely world-class!” Albert Wong, renowned critic

由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更已向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及利奧波特·莫扎特《玩具》交響曲。

本樂季是梵志登出任港樂音樂總監的第四個樂季。樂團在梵志登的領導下繼續創新里程，眾多新的演出計劃中，包括演出華格納《尼伯龍的指環》，令港樂成為中港兩地首個演出這齣鉅著的本地樂團。聯篇歌劇《尼伯龍的指環》將以歌劇音樂會形式分四年演出，每年演出一齣。現場錄音將由拿索斯唱片發行。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to ten of thousands of children annually. A recording was issued free to schoolchildren throughout Hong Kong of Britten’s *The Young Person’s Guide to the Orchestra*, Prokofiev’s *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart’s *Toy Symphony*.

This season is Jaap van Zweden’s fourth as Music Director of the HK Phil. With him, the orchestra is undertaking major expansion and new projects, including the first-ever performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of Wagner’s *The Ring of the Nibelung*. The four operas are being performed, one a year, in concert and recorded live for the Naxos label.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities of the world.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS

 <p>王敬/樂團首席 Jing Wang/ Concertmaster</p>	 <p>梁建楓/樂團第一副首席 Leung Kin-fung/ First Associate Concertmaster</p>	 <p>王思恆/樂團第二副首席 Wong Sze-hang/ Second Associate Concertmaster</p>	 <p>朱蓓/樂團第三副首席 Bei de Gaulle/ Third Associate Concertmaster</p>	 <p>把文晶 Ba Wenjing</p>	 <p>程立 Cheng Li</p>
 <p>桂麗 Gui Li</p>	 <p>許致雨 Anders Hui</p>	 <p>李智勝 Li Zhisheng</p>	 <p>龍希 Long Xi</p>	 <p>毛華 Mao Hua</p>	 <p>梅麗芷 Rachael Mellado</p>
 <p>倪瀾 Ni Lan</p>	 <p>王亮 Wang Liang</p>	 <p>徐烜 Xu Heng</p>	 <p>張希 Zhang Xi</p>		

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS

 <p>范丁 Fan Ting</p>	 <p>趙瀛娜 Zhao Yingna</p>	 <p>梁文瑋 Leslie Ryang Moonsun</p>	 <p>方潔 Fang Jie</p>	 <p>何珈樑 Gallant Ho Ka-leung</p>	 <p>余思傑 Domas Juškys</p>
 <p>簡宏道 Russell Kan Wang-to</p>	 <p>劉博軒 Liu Boxuan</p>	 <p>冒異國 Mao Yiguo</p>	 <p>潘廷亮 Martin Poon Ting-leung</p>	 <p>華嘉蓮 Katrina Rafferty</p>	 <p>韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson</p>
 <p>冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao</p>	 <p>黃嘉怡 Christine Wong Kar-yee</p>	 <p>周騰飛 Zhou Tengfei</p>			





## 中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐  
Andrew Ling



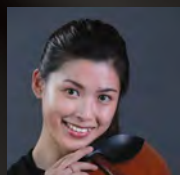
■ 李博  
Li Bo



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



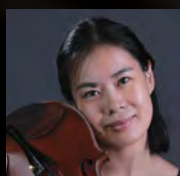
崔宏偉  
Cui Hongwei



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



黎明  
Li Ming



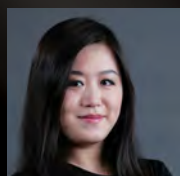
林慕華  
Damara Lomdaridze



羅舜詩  
Alice Rosen



孫斌  
Sun Bin



張姝影  
Zhang Shu-ying

## 大提琴 CELLOS



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



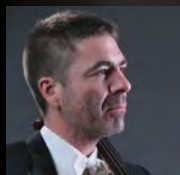
▲ 林穎  
Dora Lam



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



陳怡君  
Chen Yi-chun



霍添  
Timothy Frank



關統安  
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋泰美  
Tae-mi Song



宋亞林  
Yalin Song

## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達僑  
George Lomdaridze



◆ 姜馨來  
Jiang Xinlai



張沛姬  
Chang Pei-heng



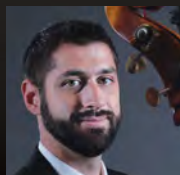
馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



◆ 盧韋歐  
Olivier Nowak



施家蓮  
Linda Stuckey

### 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull

### 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

### 單簧管 CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



◆ 史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

### 低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高  
Lorenzo Iosco

### 巴松管 BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond



◆ 李浩山  
Vance Lee



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

### 低音巴松管 CONTRA BASSOON

### 圓號 HORNS



● 江蘭  
Jiang Lin



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



李少霖  
Homer Lee



李妲妮  
Natalie Lewis

### 小號 TRUMPETS



● 麥浩威  
Joshua MacCluer



◆ 莫思卓  
Christopher Moysé



華達德  
Douglas Waterston



施樂百  
Robert Smith



長號  
TROMBONES



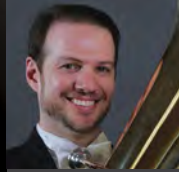
● 韋雅樂  
Jarod Vermette



● 韋力奇  
Maciek Walicki



● 韋彼得  
Pieter Wyckoff



● 雷科斯  
Paul Luxenberg

低音長號  
BASS TROMBONE

大號  
TUBA

定音鼓  
TIMPANI

敲擊樂器  
PERCUSSION



● 龐樂思  
James Boznos



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



● 梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



● 胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

鍵盤  
KEYBOARD



● 葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
FREELANCE PLAYERS

中提琴：楊帆<sup>^</sup>  
Viola: Yang Fan<sup>^</sup>

雙簧管：珍妮莎<sup>^</sup>  
Oboe: Jennifer Shark<sup>^</sup>

敲擊樂器：蔡立德  
Percussion: Choy Lap-tak

豎琴：譚懷理  
Harp: Amy Tam

薩克管：孫穎麟  
Saxophone: Timothy Sun

<sup>^</sup> 試行性質  
<sup>^</sup> On Trial Basis



香港管弦樂團 2016 籌款音樂會

HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 2016

獨樂樂 不如眾樂樂

CALL FOR SUPPORT!



香港管弦樂團2016籌款音樂會將於明年3月28日隆重舉行，  
你可以用行動支持樂團，與我們同台演出，創造難忘回憶！

你的支持不但能令音樂會更趨成功，藉活動所籌得的善款，更可以讓我們繼續  
推行教育和外展活動，及支持樂團的營運。如欲查詢，請聯絡發展部蘇小姐，  
電話：2721 0700 或電郵：[conny.souw@hkphil.org](mailto:conny.souw@hkphil.org)

HK Phil Fundraising Concert 2016 will be held on 28th March 2016.  
WE ARE RECRUITING PERFORMERS OF CLASSICAL MUSIC NOW!  
Your support will benefit the success of the show, and the funds raised  
will help us to further promote classical music to the youngsters  
through our education and outreach programmes, and to continue  
supporting HK Phil's performers.

For enquiries or details on how to participate, please contact  
Miss Conny Souw at 2721 0700/ [conny.souw@hkphil.org](mailto:conny.souw@hkphil.org)



李何芷韻 女士  
MRS. Amanda Lee

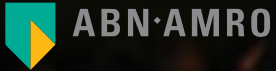
籌備委員會主席  
Chair of Organising Committee



大師席位贊助

THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

由以下機構贊助  
Endowed by



## 樂團席位贊助

# CHAIR ENDOWMENT

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment.

趙滢娜

Zhao Yingna

聯合首席第二小提琴  
Co-Principal Second Violin

趙滢娜的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Zhao Yingna is endowed by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu Memorial Fund**

如需查詢捐款或其他贊助計劃，歡迎致電2721 2030 或電郵至 [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) 與我們聯絡。  
Enquiries for donations or other sponsorship schemes, please call 2721 2030 or email [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)





# 大師會

## MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



王培麗  
Eleanor Wong



### 鑽石會員 Diamond Members



### 綠寶石 Emerald Members

SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang

Ana and Peter  
Siembab



### 珍珠會員 Pearl Members



## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful to the following corporations and individuals for their generous support:

### 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

趙滢娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Scott Engle and Penelope Van Niel

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Vincent Duhamel and Anne Charron

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs James and Nisa Lin

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Robert John Collins

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr John Hellinikakis

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Mr & Mrs Ko Ying • 高騰伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr T S Lee

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Ms Li Shuen Pui Agnes

Candice and Dominic Liang

Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Craig Merdian and Yelena Zakharova

Mr & Mrs A Ngan

Dr & Mrs Joseph Pang

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Ms Eligina YL Poon

Barbara and Anthony Rogers

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (7) • 無名氏 (7)

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Bryan Cheng

Prof Paul Cheung

Mrs Evelyn Choi

Consigliere Limited

Mr Bryan Fok • 霍天璋先生

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Ms Rose Ho Hofmann • 何康潔女士

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Ms D Nam

Mr John & Mrs Coralie Otoshi

Rotary Club of City Northwest Hong Kong • 港城西北扶輪社

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr & Mrs Matthew Wong and Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu





## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

#### HK\$100,000 or above 或以上

First Initiative Foundation • 領賢慈善基金

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

#### HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

#### HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mrs Yu Hu Miao Florence

#### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr David Chiu

Dr York Chow • 周一嶽醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Ho Oi Ling

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Geoffrey Ko • 高惠允先生

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Mr T S Lee

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Candice and Dominic Liang

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs A Ngan

Ms A Poon

Ms Eligina YL Poon

Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

#### HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (5) • 無名氏 (5)

Mr Durand Andre and Ms Sham Ting Ting

Mr Iain Bruce

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Mr Jean-Christophe Clement

Mr Gordon Gao • 高遠先生

Dr Ernest Lee • 李樹榮博士

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok and Dr Tim Li

Lok Sze Pui

Mustard Seed Foundation • 芥籽園基金

Mr Paul Shieh • 石永泰先生

Anna Stephenson and Alan Leigh

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon

羅紫媚小姐 and Joe Joe

## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
置地有限公司  
The Hongkong Land Group  
怡和有限公司  
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation  
花旗銀行  
Citibank, NA  
香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈  
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用  
張爾惠先生 捐贈  
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用  
鍾普洋先生 捐贈  
多尼·哈達 (1991) 大提琴  
史葛·羅蘭士先生 借出  
安素度·普基 (1990)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang  
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao  
Donated by Mr Lowell Chang  
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang  
Donated by Mr Po Chung  
Dawne Haddad (1991) Violoncello  
Loaned by Mr Laurence Scofield  
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

## 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
  - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
  - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
  - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
  - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
  - Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
  - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn



# 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款音樂會 2015

## BLOSSOM WITH MUSIC - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2015

### 籌備委員會 Organising Committee

#### 主席 Co-chairs

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu  
雲晞蓮女士 Mrs Wendy Hegglin

蔡關穎琴女士 Mrs Janice Choi  
(港樂籌款委員會主席  
The HK Phil Fundraising Committee Chair)

#### 委員 Members

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung  
尹立冰女士 Mrs Virginia de Blank  
梁建楓先生 Mr Leung Kin Fung  
廖偉芬女士 Ms Jennifer Liu  
吳君孟先生 Mr Edward Ng  
應琦泓先生 Mr Steven Ying

#### 音樂會後派對贊助

Post Concert Party Sponsored by



#### 陳明恩形象贊助

Corinna Chamberlain's Image Design  
Sponsored by



以上贊助者名稱由有關人士或機構提供或確認。由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The above names of sponsors are provided or confirmed by the relevant persons or organisations. Owing to the large number of supporters, the Hong Kong Philharmonic Orchestra is unable to name them all here and would therefore like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert.

### \$150,000 or above 或以上

李根泰先生 Mr Lee Kun Tai Steven  
Mr Lars Windhorst

### \$100,000 or above 或以上

安東尼·波頓先生 Mr Anthony Bolton  
邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu  
Mr & Mrs Danny and Wendy Hegglin (社區贈票 tickets for the community)  
HS FUNDS MANAGEMENT PTY LTD  
Mr & Mrs Hans So

### \$50,000 or above 或以上

蔡冠深博士及蔡關穎琴女士 Dr Jonathan Choi & Mrs Janice Choi  
李悅強先生及夫人 Mr and Mrs Francis Lee  
黃關林先生 Mr Huang Guan Lin  
LCS Charitable Fund  
太子珠寶鐘錶愛心慈善基金有限公司  
Prince Jewellery and Watch Love and  
Care Charitable Foundation Limited  
右思維國際幼兒園暨幼稚園  
Rightmind International Nursey & Kindergarten  
蘇彰德先生夫人 Mr and Mrs Douglas So  
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust  
黃文顯先生 Mr Raymond Wong  
楊劍博士 Dr Charles Yeung

### \$10,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous · 鄭克和先生 Mr Cheng Hei Wo · 陳祖泳女士 Ms Joanne Jo Win Chan · 香港中華總商會婦女委員會 The Chinese General Chamber of Commerce Ladies' Committee · 莊學山先生 Mr H S Chong · 徐傳順博士 Dr Alex Chui · 馮鈺斌博士 Dr Patrick Fung Yuk Bun · 黃俊康先生 Mr Huang Jun Kang · 鍾逸傑爵士 Sir David Akers-Jones · 廖偉芬慈善基金 Jennifer W. F. Liu Charitable Foundation · 關景鴻博士 Dr Eddie Kwan · 林樹哲先生 Mr S C Lam · 李何芷韻女士 Mrs Amanda Lee · Mr & Mrs Martin Lee · 李德麟先生 Mr William Lee · 梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong · 盧文端先生 Dr M T Lo · 馬忠禮先生 Mr Lawrence Ma · 孟麗迪安女士 Mrs Louise Mon · 吳君孟先生 Mr Edward Ng · 彭曉明先生及彭徐美雲女士 Mr & Mrs Peter & Josephine Pang · RJW Technology Company Limited · 洗雅恩先生 Mr Benedict Sin · 蘇澤光先生 Mr Jack So · 威廉·思眾先生 Mr William Strong · 鄧慕蓮博士 Dr Irene Tang Mo Lin · Mrs Deirdre Fu Tcheng & Mr Joseph Tcheng · 通利琴行 Tom Lee Music · 曾智明先生 Mr Ricky Tsang · 王嘉恩博士 Dr Albert Wong · 徐嘉心女士 Mrs Catherine C H Wong · 黃鐵城先生 Mr T. S. Wong · 王國強先生 Dr K K Wong · 劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation Limited · 應琦泓先生 Mr Steven Ying · 袁武 Mr M Yuen · Mr Ross Zhang (社區贈票 tickets for the community)

### Others 其他

Mr Lawrence Chan · 陳雷素心醫生 Dr Susan Chan · Mr Chan Wing Kin · 周慕華女士 Ms Catherine Chau · Ms Chow Maggie Yuet Ming · Mr Cokehan · 羅彥興女士 Ms Law Yin Hing · 李錫榮先生 Mr Li Sik Wing · Ms Candy Ling · 鄺心怡女士 Ms Anna Kwong · 顏吳餘英女士 Mrs Ngan Ng Yu Ying · 布嘉慧女士 Ms Po Ka Wai · 洗雅研女士 Ms Davina Sin · Helen Lin Sun · 謝慕蓮女士 Ms Mowana Tse · 董吳玲玲女士 Mrs Christy Tung Ng Ling Ling · Mr Adrian Walter · Mr Lin Yang

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

慈善籌款晚宴

AN INTIMATE DINNER WITH  
THE DAZZLING YUJA WANG & JAAP VAN ZWEDEN

籌備委員會 Organising Committee

主席 Co-chairs

吳君孟先生 Mr Edward Ng  
應琦泓先生 Mr Steven Ying

顧問 Advisor

蔡關穎琴女士 Mrs Janice Choi

委員 Members

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung  
賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho  
蘇彰德先生 Mr Douglas So

拍賣贊助 Silent Auction Sponsored by

THE PENINSULA  
HONG KONG

禮品贊助 Table Gift Sponsored by

LANCÔME  
PARIS

宴席贊助 Table Sponsors

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation Limited

蔡冠深博士及蔡關穎琴女士  
Dr Jonathan Choi & Mrs Janice Choi

HABITŪ



冼雅恩先生 Mr Benedict Sin  
蘇彰德先生 Mr Douglas So  
應琦泓先生 Mr Steven Ying  
黃文顯先生 Mr Raymond Wong  
吳君孟先生 Mr Edward Ng  
邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu  
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong  
陳寧寧女士 Ms Diana Chen  
Mr & Mrs Chin Yao Paul Lin  
羅啟妍女士 Ms Kai Yin Lo

支持者 Supporters

蘇澤光先生 Mr Jack So  
霍經麟先生 Mr Glenn Fok  
徐嘉心女士 Mrs Catherine C. H. Wong  
Adler Jewellery Ltd  
陳曾麗娜女士 Mrs Sally Tsang Lai Nar  
Gieves & Hawkes  
香港西區隧道有限公司 Western Harbour Tunnel Company Limited  
和富社會企業 Wofoo Social Enterprises  
邱聖音女士 Ms Angela Yau





# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

## 名譽贊助人

## Honorary Patron

行政長官  
梁振英先生

The Chief Executive  
The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

## 董事局

## Board of Governors

劉元生先生  
主席

Mr Y. S. Liu, MH  
Chairman

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH  
Vice-Chairmen

冼雅恩先生  
司庫

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Treasurer

陳錦標博士  
邱詠筠女士  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
馮鈺斌博士  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
羅志力先生  
蘇兆明先生  
史樂山先生  
蘇彰德先生  
詩柏先生  
董溫子華女士  
楊顯中博士

Dr Joshua Chan Kam-biu  
Ms Winnie Chiu  
Prof Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr John Slosar  
Mr Douglas So  
Mr Stephan Spurr  
Mrs Harriet Tung  
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

## 贊助基金委員會

## Endowment Trust Fund Board of Trustees

羅志力先生  
主席

Mr Peter Lo Chi-lik  
Chair

劉元生先生  
冼雅恩先生

Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Benedict Sin Nga-yan

## 執行委員會

## Executive Committee

劉元生先生  
主席

Mr Y. S. Liu, MH  
Chair

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
冼雅恩先生  
蔡寬量教授  
史樂山先生

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Prof Daniel Chua  
Mr John Slosar

## 財務委員會

## Finance Committee

冼雅恩先生  
主席

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

劉元生先生  
湯德信先生  
羅志力先生  
蘇兆明先生  
楊顯中博士

Mr Y. S. Liu, MH  
Mr David L. Fried  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

## 籌款委員會

## Fundraising Committee

蔡關穎琴律師  
主席

Mrs Janice Choi, MH  
Chair

吳君孟先生  
應琦泓先生  
副主席

Mr Edward Ng  
Mr Steven Ying  
Vice-Chairmen

張凱儀女士  
雲晞蓮女士  
賀羽嘉女士  
李何芷韻女士  
廖偉芬女士  
劉元生先生  
施彼得先生  
蘇彰德先生  
董溫子華女士  
楊俊偉博士

Ms Cherry Cheung  
Mrs Wendy Hegglin  
Ms Daphne Ho  
Mrs Amanda T. W. Lee  
Ms Jennifer W. F. Liu  
Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Peter Siembab  
Mr Douglas So  
Mrs Harriet Tung  
Dr Anthony Yeung

## 聽眾拓廣委員會

## Audience Development Committee

蔡寬量教授  
主席

Prof Daniel Chua  
Chair

陳錦標博士  
霍經麟先生  
湯德信先生  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
羅志力先生  
史安祖先生  
司徒敬先生

Dr Joshua Chan Kam-biu  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Prof David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Andrew Simon  
Mr Justice Frank Stock, GBS, JP

# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 行政人員 MANAGEMENT

---

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
Chief Executive

#### 行政及財務部

#### Administration and Finance

何黎敏怡  
行政及財務高級總監

Vennie Ho  
Senior Director of Administration and Finance

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
Finance Manager

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT and Project Manager

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
Human Resources Manager

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
Executive Secretary

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
Senior Administration and Finance Officer

李穎欣  
資訊科技及行政主任

Apple Li  
IT and Administrative Officer

黎可澄  
行政助理

Cherry Lai  
Administrative Assistant

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
Office Assistant

#### 藝術策劃部

#### Artistic Planning

韋雲暉  
藝術策劃總監

Raff Wilson  
Director of Artistic Planning

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
Education and Outreach Manager

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
Artistic Planning Manager

林奕榮  
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing  
Assistant Education and Outreach Manager

鄭宇青  
教育及外展主任

Priscilla Cheng  
Education and Outreach Officer

潘盈慧  
藝術策劃主任

Christine Poon  
Artistic Planning Officer

#### 發展部

#### Development

李嘉盈  
發展經理

Jenny Lee  
Development Manager

蘇寶蓮  
發展助理經理

Conny Souw  
Assistant Development Manager

#### 市場推廣部

#### Marketing

林映雪  
市場推廣經理 (編輯)

Anita Lam  
Marketing Manager (Editing)

李碧琪  
傳媒關係經理

Becky Lee  
Media Relations Manager

曹璟璘  
市場推廣助理經理

Karin Cho  
Assistant Marketing Manager

劉淳欣  
市場推廣助理經理

Sharen Lau  
Assistant Marketing Manager

何惠嬰  
客務主任

Agatha Ho  
Customer Service Officer

林嘉敏  
客務主任

Carman Lam  
Customer Service Officer

陳沛慈  
市場及傳訊主任

Daphne Chan  
Marketing Communications Officer

#### 樂團事務部

#### Orchestral Operations

鄭浩然  
樂團事務總監

Kenny Chen  
Director of Orchestral Operations

黎樂婷  
樂團人事經理

Erica Lai  
Orchestra Personnel Manager

陳國義  
舞台經理

Steven Chan  
Stage Manager

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
Librarian

陳雅穎  
樂團事務主任

Wing Chan  
Orchestral Operations Officer

李馥丹  
樂團事務主任

Fanny Li  
Orchestral Operations Officer

蘇近邦  
運輸及舞台主任

So Kan-pong  
Transportation and Stage Officer

2015-16

「青少年聽眾」計劃

# YOUNG AUDIENCE SCHEME

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by  
The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

電郵 Email:  
yas@hkphil.org

查詢 Enquiries:  
2312 6103

## 會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂傳習工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開探班
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

立即成為香港董氏慈善基金會  
「青少年聽眾」計劃一分子  
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION -  
YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!  
Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.



## MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

**TOM LEE**  
*Music*

# HOLIDAY SALE

## MUSIC GIFT That Unites



[WWW.TOMLEEMUSIC.COM.HK](http://WWW.TOMLEEMUSIC.COM.HK)

**KOWLOON**

1-9 CAMERON LANE  
TSMHATSUI  
(852) 2723 9932

**HONG KONG**

144 GLOUCESTER ROAD  
WANCHAI  
(852) 2519 0238

**NEW TERRITORIES**

SHOP 303, HOMESQUARE  
SHATIN  
(852) 2602 3829

**MACAU**

RUA DE FRANCISCO XAVIER PERIERA NO.96A  
R/C MACAU  
(853) 2851 2828

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Aberdeen · Western District · Shatin ·  
Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau

